Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W osiemnastym roku\* panowania króla Jozjasza\*\* król wysłał pisarza Szafana,\*\*\* syna Asaliasza,\*\*\*\* syna Meszulama,\*\*\*\*\* do domu JAHWE, z takim poleceniem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W osiemnastym roku swego panowania król Jozjasz wysłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, wnuka Meszulama, do świątyni JAHWE z takim poleceniem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w osiemnastym roku króla Jozjasza król posłał pisarza, Szafana, syna Azaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ośmnastego roku króla Jozyjasza posłał król Safana, syna Azalijaszowego, syna Mesulama, pisarza, do domu Pańskiego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku ośmnastego króla Jozjasza, posłał król Safian,\* syna Aslia, syna Messullam, pisarza kościoła PANskiego, mówiąc mu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W osiemnastym roku [swego panowania] król Jozjasz posłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do świątyni Pańskiej z następującym poleceniem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W osiemnastym roku panowania króla Jozjasza wysłał król sekretarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do świątyni Pana z takim poleceniem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W osiemnastym roku panowania Jozjasza król posłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE z takim poleceniem: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W osiemnastym roku rządów król Jozjasz wysłał pisarza Szafana, wnuka Asaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE z poleceniem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W osiemnastym roku [panowania] króla Jozjasza, król posłał sekretarza Szafana, syna Asahahu, syna Meszullama do Świątyni mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в вісімнадцятому році царя Йосії в осьмому місяці післав цар Саффана, сина Еселія, сина Месоллама, писаря господнього дому, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Osiemnastego roku króla Jozasza stało się, że król wysłał do Przybytku WIEKUISTEGO Szafana, syna Acaljasza, syna kanclerza Meszullama, polecając: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w osiemnastym roku króla Jozjasza zdarzyło się, że król posłał Szafana, syna Acaliasza, syna Meszullama, sekretarza domu JAHWE, mówiąc: |

1. 1) Tj. w 628 r. p. Chr., choć chronologia tego okresu jest niepewna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: w ósmym miesiącu, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szafan, ׁשָפָן , czyli: borsuk. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Asaliasz, אֲצַלְיָהּו , czyli: JHWH oddzielił. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Meszulam, מְׁשֻּלָם , czyli: dający ukojenie. [↑](#footnote-ref-6)